

Отзыв научного руководителя

о диссертации В. А. Горбуновой «Реализация типовых синтаксических структур бытийно-пространственного блока в «Паренесисе» Ефрема Сирина в переводах XIV–XX вв.», представленной к защите по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Диссертация В. А. Горбуновой представляет собой актуальное сравнительно-сопоставительное исследование синтаксиса одного из наиболее важных в церковнославянской религиозной традиции произведений – «Паренесиса» Ефрема Сирина, известного в нескольких списках и переводах, в том числе в переводе на современный русский язык. В работе осуществляется сопоставление структуры и семантики типовых синтаксических структур бытийно-пространственной семантики в языке этого памятника на основе перевода XIV в. с теми же явлениями, отраженными в переводе на современный русский язык. Полученные результаты позволят в перспективе проследить направления изменений в синтаксической системе русского языка в глубокой диахронии.

Для структурирования синтаксического яруса используется метод моделирования структуры и семантики элементарного простого предложения как двустороннего знака – единицы языка, благодаря чему впервые для церковнославянского языка систематизирован фонд основных синтаксических единиц, выявлены их дифференциальные признаки, конституирующие систему оппозиций, показаны пределы их парадигматического варьирования.

Новым является определение направления метафорических переносов, которое прослеживается на уровне синтаксических конструкций с учетом их изосемических и неизосемических реализаций: для каждой типовой синтаксической структуры выявляются канонические репрезентации, в которых имеется соответствие структурных признаков выражаемой при их помощи семантике, а также возможности неканонического заполнения каждой позиции словами других денотативных классов, на основе чего возникают переносные значения, реализующиеся в разных сферах – психической, эмотивной, социальной, духовной, интеллектуальной. Как показало исследование, язык «Паренесиса» Ефрема Сирина отличается высокой степенью метафоричности, большое количество типовых синтаксических структур употребляется в переносных значениях, не свойственных обыденной речи, но характерных для жанра учительной литературы. В работе выявлены основные типы грамматических метафор и объяснены процессы их порождения.

Достоверность исследования определяется тем, что оно выполнено на обширном фактическом материале: к исследованию привлечено около 6300 единиц, которые сначала собирались методом сплошной выборки, а на последующих этапах исследования дополнялись на основе поиска по определенным параметрам.

Результаты исследования были апробированы на конференциях разного уровня, в том числе международных, имеется достаточное количество публикаций, включая публикации в журналах с высоким рейтингом цитирования, рекомендованные ВАК.

Работа четко структурирована, выдержана в строгом научном стиле, выводы сопровождаются большим количеством примеров. Это обеспечивает наглядность изложения материала. Полученные данные систематизированы в виде таблиц, позволяющих компактно представить сложный языковой материал.

В. А. Горбунова обладает всеми навыками, необходимыми для проведения самостоятельного научного исследования: трудолюбием и усердием, которые проявились в аналитической работе с непростым по содержанию памятником на церковнославянском языке, умением ставить перед собой перспективные цели и задачи, тщательно анализировать фактический материал, отмечая смысловые тонкости и нюансы, доступные исследователю с развитой языковой интуицией. Несомненные способности к научной деятельности поддерживаются глубокими знаниями в области синхронной и диахронной лингвистической науки.

тики. Методологической базой исследования послужили не только работы, непосредственно относящиеся к теме исследования, но и фундаментальные произведения зарубежных исследователей в смежных с темой диссертации областях – по общему синтаксису, типологии, семантике.

Поставленные в работе цели и задачи успешно достигнуты: проведен сравнительно-сопоставительный анализ бытийно-пространственных моделей элементарных простых предложений в «Паренесисе» Ефрема Сирина на материале двух переводов – XIV и XX вв., выявлены сходства и различия в представлении бытийно-пространственных ситуаций. Получен новый достоверный результат, имеющий богатые перспективы для последующего осмысления. Естественно возникает вопрос о дальнейшем сравнении русских переводов не только между собой, но и с первоисточником, а также с реализациями тех же типовых синтаксических структур в других литературных жанрах. Это позволит в дальнейшем более точно сформулировать признаки специфических литературных жанров на основе изучения их синтаксических и семантических особенностей.

Считаю возможным рекомендовать диссертационное исследование В. А. Горбуновой «Реализация типовых синтаксических структур бытийно-пространственного блока в “Паренесисе” Ефрема Сирина в переводах XIV–XX вв.» к защите по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Главный научный сотрудник
Сектора языков народов Сибири ИФЛ СО РАН,
д.ф.н., профессор

Н. Б. Кошкарева

